

New York, 26 February-9 March 1979
Agenda item No. 10(a)

GLOSARIO DE CIERTA TERMINOLOGIA
DE TRABAJO USADA EN LA NORMALIZACION DE
NOMBRES GEOGRAFICOS*

PRIMERA EDICION

* Preparado por el Grupo del Trabajo sobre Definiciones del Grupo de Expertos sobre Nombres Geográficos.

Primera edición
Marzo de 1979

PREFACIO

Las definiciones de terminología que a continuación se presentan están destinadas al uso y discusión en el campo de la toponimia. Se presentan, no como reglas de uso obligatorio, sino más bien como pautas que pueden servir para hacer más clara y precisa la comunicación.

Es un hecho generalmente reconocido que el alcance semántico de un término dado puede variar de persona a persona y de comunidad a comunidad. También está reconocido que términos afines tienden a variar en mayor grado, por lo que a su significado se refiere, de un idioma a otro. Además, la extensión semántica de los términos cambia a veces con el uso y con el transcurso del tiempo. Aunque bajo tales circunstancias no es posible evitar del todo delineaciones arbitrarias, se ha realizado un serio esfuerzo para reducirlas al mínimo.

Cada definición va encabezada por la palabra española, seguida por sus equivalentes inglés y francés. Las definiciones se dan en español. En aquellos casos en que se indica sinonimia entre dos o más términos, no existe orden preferencial alguno.

Al final se incluye un índice de los términos ingleses y franceses, destinado a facilitar su localización en la lista de palabras y definiciones españolas, sin introducir en ésta excesivo número de referencias.

ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
<u>accidente</u> (Sinónimo: <u>accidente geográfico</u> , q.v.)	<u>feature</u>	<u>accident géographique</u>
accidente cultural VIDE accidente geográfico artificial		
<u>accidente físico</u> (Sinónimo: <u>accidente natural</u> , q.v.)	<u>physical feature</u>	(---)
<u>accidente geográfico</u> Parte de la superficie de la Tierra que posee, en mayor o menor grado identidad reconocible.	<u>geographical feature</u>	<u>accident géographique</u>
<u>accidente geográfico artificial</u> Accidente geográfico hecho o modificado substancialmente por el hombre.	<u>geographical feature</u>	(---)
<u>accidente hidrográfico</u> Accidente topográfico relacionado esencialmente con el agua.	<u>hydrographic feature</u>	<u>accident hydrographique</u>
<u>accidente natural</u> Accidente topográfico no hecho ni modificado en grado importante por el hombre.	<u>natural feature</u>	(---)
<u>accidente submarino</u> Porción de la superficie terrestre que yace directamente debajo de un océano o mar, y que tiene identidad reconocible.	<u>undersea feature</u>	(---)
<u>accidente topográfico</u> Parte de la superficie de cualquier planeta, que posee identidad reconocible. (VIDE <u>topografía</u> .)	<u>topographic feature</u>	<u>accident topographique</u>
<u>accidente topográfico extraterrestre</u> Parte de la superficie de cualquier planeta, a excepción de la Tierra, que posee una identidad reconocible.	<u>extraterrestrial topographic feature</u>	<u>accident topographique extra-terrestre</u>
<u>alfabeto</u> Conjunto específico de símbolos gráficos que puede emplearse para representar los elementos fonológicos de un idioma.	<u>alphabet</u>	<u>alphabet</u>
<u>alfabeto de transcripción</u> Alfabeto que puede ser usado en la transcripción. (VIDE <u>transcripción</u> .)	<u>transcription alphabet</u>	<u>alphabet de transcription</u>
<u>alfabeto de transliteración</u> Alfabeto que puede ser usado en la transliteración. (VIDE <u>transliteración</u> .)	<u>transliteration alphabet</u>	<u>alphabet de translittération</u>

ESPAÑOL	INGLES	FRANCES
<u>alófono</u>	<u>allophone</u>	<u>allophone</u>
Variante fonético de un fonema.		
<u>alomorfo</u>	<u>allomorph</u>	<u>allomorph</u>
Variante de un morfema que difiere en su estructura fonológica de otra u otras variantes del mismo morfema, y que se da en contextos determinados.		
<u>alónimo</u>	<u>allonym</u>	<u>allonyme</u>
Cada uno de dos o más nombres propios empleados para designar un mismo accidente topográfico.		
<u>autoridad de nombres geográficos</u>	<u>names authority</u>	<u>autorité toponymique</u>
Persona u organismo con autoridad para tomar decisiones en asuntos toponímicos, otorgada por una entidad legalmente constituida.		
<u>carácter</u>	<u>character</u>	<u>caractère</u>
Signo gráfico segmentario aislable. Se usa más en plural: caracteres. (VIDE <u>letra</u> .)		
<u>carácter optativo</u>	<u>variant character</u>	(---)
Cada uno de dos o más caracteres empleado en un sistema de escritura para representar el mismo elemento o los mismos elementos fonológicos y/o morfológicos.		
<u>clave de romanización</u>	<u>romanization key</u>	<u>tableau de romanisation</u>
Cuadro que muestra los signos gráficos de un sistema de escritura no romano, junto con los correspondientes signos gráficos de uno o más sistemas que usan la escritura romana. (Sinónimo: <u>tabla de romanización</u> .)		
<u>clave de transcripción</u>	<u>transcription key</u>	<u>tableau de transcription</u>
Cuadro que muestra descripciones y/o representaciones gráficas de los elementos fonológicos y/o morfológicos de un idioma, junto con las correspondientes representaciones de un sistema particular de escritura. (VIDE <u>transcribir</u> ; <u>transcripción</u> .)		
<u>clave de transliteración</u>	<u>transliteration key</u>	<u>tableau de translittération</u>
Cuadro que muestra los signos gráficos de un sistema de escritura, junto con los correspondientes signos gráficos de otro sistema o sistemas de escritura. (VIDE <u>transliteración</u> .)		
<u>comunidad de hablantes, o de habla</u>	<u>speech community</u>	(---)
La totalidad de los individuos que se comunican oralmente con relativa facilidad en un mismo idioma o dialecto.		

ESPAÑOL

INGLES

FRANCES

comunidad lingüística

linguistic community

communauté linguistique

La totalidad de los individuos que se comunican con relativa facilidad en un dialecto, idioma o sistema de escritura.

contexto

context

contexte

Conjunto de elementos dentro del cual figura un elemento particular. (Los sonidos, palabras o frases que preceden o siguen inmediatamente al sonido, palabra o frase en cuestión.)

convencional o usual

conventional

usuel

1. Que resulta o se establece en virtud de precedente o de costumbre.
2. Lo que el uso corriente y amplio sanciona.

conversión

conversion

conversion

Acción y efecto de representar mediante determinado sistema de escritura los elementos fonológicos y/o morfológicos de una lengua o dialecto (= transcripción), o los signos gráficos de otro sistema de escritura (= transliteración).

criollo VIDE lengua criolla

denominación VIDE designación

designación

designation

désignation

Término que comprende un grupo específico de tipos de accidentes. (Sinónimo: denominación.)

dialecto

dialect

dialecte

Cada una de las variedades de un idioma, caracterizadas respectivamente por cierto número de rasgos peculiares y, más comúnmente, las que se usan en determinados territorios de una nación, a diferencia de la lengua general y literaria.

diccionario VIDE léxico; glosario; vocabulario

diccionario geográfico

geographic dictionary

dictionnaire géographique

Catálogo o lista de términos usuales en los estudios geográficos y/o de topónimos.

diglosia

diglossia

diglossie

Situación relativamente estable en que, además del primitivo dialecto de una lengua, con su norma regional o no, existe superpuesta una variedad muy divergente, muy codificada, a menudo más compleja gramaticalmente, vehículo de extensa y prestigiosa producción literaria escrita, heredera de una época anterior u originaria de otra comunidad de hablantes, difundida por la enseñanza y empleada mayoritariamente en el uso escrito y en el habla solemne o respetuosa, pero que no se emplea para la conversación ordinaria en ningún sector de la comunidad. (Según C. Ferguson, 1959.)

ESPAÑOL

INGLES

FRANCES

dígrafo

digraph

digraphe

Grupo de dos letras o caracteres que se emplean, juntos y en orden fijo, para representar un solo elemento fonológico y/o morfológico de un idioma.

entidad geográfica

geographic entity

objet géographique

(Sinónimo: accidente geográfico, q.v.)

entidad topográfica

topographic entity

objet topographique

(Sinónimo: accidente topográfico, q.v.)

escritura

script

écriture

Sistema de signos gráficos que puede ser empleado variadamente en la representación de los elementos fonológicos y/o morfológicos de un idioma, o de varios idiomas. (VIDE sistema de escritura.)

exónimo

exonym

exonyme

Nombre propio, o forma escrita suya, usual en una lengua para designar un accidente geográfico situado fuera del área donde aquella lengua tiene carácter oficial, y diferente del nombre propio, o de la forma escrita de éste, usual en la lengua o lenguas oficial(es) del área donde el accidente geográfico está situado.

/ En general la conversión de un sistema de escritura en otro no produce exónimo.

fonema

phoneme

phonème

Mínima unidad funcional en el sistema fonológico de un idioma o dialecto.

formato

format

présentation générale

Tamaño, forma y presentación general de un documento.

genérico VIDE término genérico

glosario

glossary

glossaire

Listado de elementos pertenecientes a un limitado campo de interés, que puede incluir información concerniente a los respectivos términos incluidos. (VIDE diccionario; léxico; vocabulario.)

grafema

grapheme

graphème

Signo gráfico o combinación de signos gráficos, que en el sistema particular de una lengua representa de manera constante un elemento fonológico y/o morfológico determinado, o un conjunto de tales elementos.

grafía

graphic form

graphie

Carácter o combinación de caracteres con que se representa una expresión lingüística en la escritura.

ESPAÑOL

INGLES

FRANCES

habla

speech

parole

Manifestación oral de la lengua o idioma.

hidrónimo

hydronym

hydronyme

Nombre propio de un accidente hidrográfico.

ideograma

ideogram

idéogramme

Símbolo gráfico o combinación de símbolos gráficos que representa sistemáticamente en una lengua dada un mismo elemento morfológico. (Sinónimo: logograma.)

idioma VIDE lengua

índice de nombres geográficos

(Sinónimo: índice o listado de topónimos, q.v.)

índice de nomenclator VIDE índice o listado de topónimos

índice de topónimos VIDE índice o listado de topónimos

índice o listado de topónimos

index gazetteer

index toponymique

Listado de topónimos ordenado alfabéticamente, que presenta información relativamente limitada en cuanto a los mismos, y que sirve de guía a la fuente de la cual ha sido compilada. (Sinónimo: índice de nomenclator.)

índice toponímico VIDE índice o listado de topónimos.

lengua o idioma

language

langue

Cada uno de los sistemas de signos fónicos cuya realización oral o escrita sirve a los miembros de una comunidad humana para comunicarse entre sí, y cuya representación mental les permite dar forma a su pensamiento.

lengua coloquial

colloquial language

langue courante

Forma del habla y/o de la escritura de un idioma, que se usa en la comunicación familiar dentro de un área dada y que, donde existe una lengua o idioma literario, difiere de éste en grado importante.

lengua común o normal

standar language

(---)

Aquella forma del habla y/o de la escritura de un idioma o lengua declarada como correcta, o preferida por una autoridad oficialmente designada o ampliamente reconocida. En la ausencia de ésta, la forma que generalmente está reconocida como correcta en una comunidad lingüística.

ESPAÑOL

INGLES

FRANCES

lengua criolla

creole

créole

Lengua mixta formada por mezcla de elementos procedentes de una o varias lenguas extendidas como vehículos de cultura con elementos de la lengua o lenguas nativas y convertida en único o principal idioma de una comunidad.

lengua literaria o

lengua,je literario

literary language

langue littéraire

Forma del habla y/o de la escritura de un idioma que se emplea en el habla o en la escritura más selectas.

lengua nacional

Aquella forma del habla y/o de la escritura de un idioma o lengua declarada como correcta o preferida por una autoridad oficialmente reconocida. En ausencia de esta, la forma que generalmente está reconocida como correcta en una comunidad lingüística.

lengua no oficial dentro

de un Estado o región

non-official language

langue non-officielle

Lengua o idioma que carece del reconocimiento dentro de la entidad política correspondiente.

lengua normal VIDE lengua común o normal

lengua oficial

official language

langue officielle

Lengua o idioma que goza de reconocimiento oficial en una determinada entidad política legalmente constituida.

lengua principal

principal language

langue principale

Lengua o idioma que dentro de una comunidad lingüística que tiene dos o más idiomas, goza de preferencia reconocida.

letra

letter

lettre

Cada uno de los signos gráficos segmentarios y aislados con que se representan los fonemas de un idioma, especialmente en los sistemas alfabéticos de escritura. (VIDE carácter.)

léxico

lexicon

diccionaire

1. Conjunto de palabras de una lengua o dialecto, o de las palabras que pertenecen a un campo especial de interés. (Sinónimo: vocabulario.)
2. Lista de tales palabras. (Sinónimos: diccionario; glosario; vocabulario.)
3. Conjunto de las palabras de que se vale un individuo particular para su comunicación con los demás. (Sinónimo: vocabulario.)

léxico logográfico

logographic lexicon

lexique logographique

Conjunto de signos gráficos en que por lo general cada símbolo representa figurativamente un morfema, y que puede ser utilizado en la escritura de uno o varios idiomas,

logograma

logogram

logogramme

(Sinónimo: ideograma, q.v.)

ESPAÑOL

INGLES

FRANCES

moción

vowel point

point-voyelle

Signo que representa una vocal en un alfabeto árabe o hebreo.

morfema

morpheme

morphème

Mínima unidad de significación en el sistema de un idioma, provista de una forma fonológica específica o un grupo de dichas formas, que desempeña una función gramatical particular o un grupo de tales funciones, y que tiene una extensión semántica limitada.

nombre geográfico VIDE topónimo

nombre propio

proper name

nom propre

Palabra o grupo de palabras que designan una entidad particular.

nombre propio convencional

conventional name

nom notoire

Exónimo usado amplia y corrientemente.

nombre propio lunar

lunar name

nom lunaire

Nombre propio aplicado a un accidente o rasgo de la superficie lunar. (Sinónimo: selenónimo.)

nombre propio optativo

alternate name

(---

Uno de dos o más nombres normalizados para designar un mismo accidente. Por lo general, no es el de mayor uso o prestigio.

nombre propio tradicional

traditional name

nom traditionnel

Exónimo largamente arraigado y que sigue en uso actualmente.

nomenclator VIDE índice o listado de topónimos

normalización de un

nombre geográfico

geographic name

standardization

(---

Recomendación o designación, por la autoridad competente, de una forma gráfica específica, o de formas gráficas específicas, para un topónimo determinado.

normalización internacional
de nombres geográficos

international

standardization

of geographic names

normalisation internationale

des noms géographiques

Regulación internacional de la escritura de los nombres geográficos y de los nombres topográficos de otros cuerpos del sistema solar, mediante normalización nacional y/o acuerdos internacionales, incluso con establecimiento de equivalencias con otros sistemas de escritura.

normalización nacional VIDE normalización de un nombre geográfico

normalización internacional VIDE normalización internacional de nombres geográficos

ESPAÑOL

INGLES

FRANCES

oficial

official

officiel

Sancionado explícitamente por parte de una entidad legalmente constituida.

onomástica

onomastics

onomastique

Ciencia que estudia los nombres propios.

optativo VIDE nombre propio optativo

orden alfabético

alphabetical order

(---)

El orden en que usualmente figuran las letras o los caracteres de un alfabeto.

orónimo

oronym

oronyme

Topónimo aplicado a un accidente orográfico.

ortografía

orthography

orthographie

1. Conjunto de normas para escribir correctamente un idioma
2. (Sinónimo: grafía, q.v.)
3. (Sinónimo: sistema de escritura, q.v.)

paraje

Sitio o lugar de poca extensión, no habitado permanentemente, de carácter indeterminado, linderos a veces no definidos y que posea designación propia.

presentación tipográfica

printing form

présentation typographique

Tamaño, forma y estilo de los elementos gráficos que figuran en un documento impreso.

propio VIDE nombre propio; nombre propio convencional; nombre propio optativo

reversibilidad

reversibility

réversibilité

Propiedad de un sistema de conversión gracias al cual un original escrito en un sistema de escritura puede convertirse en un texto escrito en otro sistema de escritura, que, a su vez, puede convertirse inversamente en un texto, escrito en el primer sistema, rigurosa y necesariamente idéntico al original.

romanización

romanization

romanisation

1. Acción y efecto de transcribir en escritura romana los elementos fonológicos de un idioma, o de transliterar los signos gráficos de un sistema de escritura no romana.
2. Secuencia gráfica en caracteres romanos resultante de este proceso.

rotulación multilingüe

multilingual lettering

(---)

Escritura de los nombres geográficos en el país o en los países que figuran en un mapa, de acuerdo con la grafía reconocida oficialmente en cada uno de ellos.

selenónimo

(Sinónimo: nombre propio lunar, q.v.)

ESPAÑOL

INGLES

FRANCES

signo diacríticodiacritical marksigne diacritique

Signo gráfico no segmentario, que acompaña a una letra o carácter y que por sí mismo no representa un fonema.

silabariosyllabarysyllabaire

Sistema específico de signos gráficos, cada uno de los cuales representa en principio una sílaba determinada.

sistema de escriturawriting systemsysteme d'écriture

Sistema que, para representar los elementos fonológicos y/o morfológicos de uno o más idiomas, emplea:

1. Un alfabeto, silabario y/o léxico ideográfico; y
2. Un método sistemático para la aplicación del alfabeto, silabario y/o léxico ideográfico.

sonidosoundson

Signo oral que, en un contexto lingüístico dado, comunica un elemento específico de información.

tabla de romanización VIDE clave de romanización

término descriptivodescriptive termterme descriptif

Término que se emplea en la información cartográfica para describir una característica topográfica del lugar correspondiente.

término designativodesignatory term

(---)

(Sinónimo: designación, q.v.)

término genéricogeneric termterme générique

Término, incluido en un nombre propio, que indica el tipo de la entidad designada, y que tiene el mismo significado como sustantivo común.

topografíatopographytopographie

1. Configuración de la superficie de un planeta o un satélite, o de una porción de los mismos.
2. Técnica relativa a la representación de dicha superficie.

/...

ESPAÑOL

INGLES

FRANCES

toponimia cartográfica

cartographic toponymy

toponymie cartographique

1. Conjunto de nombres propios que aparecen en un mapa.
2. Estudio de los problemas concernientes al tratamiento de los topónimos o nombres propios en la cartografía.

topónimo

toponym

toponyme

Nombre propio con que se designa un accidente topográfico. / En la Tierra se lo conoce también como nombre geográfico.

traducción

translation

traduction

1. Acción de enunciar en un idioma el equivalente más cercano de un mensaje enunciado en otro idioma.
2. Enunciado que en un idioma equivale con mayor exactitud a un mensaje formulado en otro idioma.

transcribir

transcribe

transcrire

Registrar o representar elementos fonéticos, fonológicos y/o morfológicos de un idioma, dialecto o habla, mediante un sistema específico de escritura.

transcripción

transcription

transcription

1. Acción y efecto de registrar los elementos fonéticos, fonológicos y/o morfológicos de un idioma, dialecto o habla, mediante un sistema específico de escritura.
2. Secuencia gráfica resultante de este proceso.

transliteración

transliteration

translittération

1. Acción y efecto de representar los signos gráficos de un sistema de escritura mediante los signos gráficos correspondientes a otro sistema de escritura.
2. Secuencia gráfica resultante de este proceso.

transliterar

transliterate

translittérer

Representar los signos gráficos de un sistema de escritura mediante los signos gráficos correspondientes a otro sistema de escritura.

trígrafo

trigraph

trigraphe

Grupo de tres letras o caracteres que se emplean, juntos y en orden fijo, para representar un solo elemento fonológico y/o morfológico de un idioma.

usual VIDE convencional o usual

ESPAÑOL

INGLES

FRANCES

vocabulariovocabularyvocabulaire

1. Conjunto de las palabras de una lengua. (Sinónimo: léxico.)
 2. Compilación de palabras pertenecientes a un campo particular de interés, ordinariamente con información respecto a las realidades que representan. (Sinónimos: diccionario; glosario; léxico.)
 3. Compilación de palabras usadas en determinada obra o en determinado conjunto de obras. (Sinónimo: glosario.)
 4. Conjunto de las palabras de que se vale un individuo particular para su comunicación con los demás. (Sinónimo: léxico.)
-